|  |  |
| --- | --- |
| **Nederlands** | **Frans** |
| **Ouders kunnen achternaam kind vrij kiezen**  Sinds de 13de eeuw is het de gewoonte dat kinderen de achternaam van hun vader krijgen.  Ouders krijgen voortaan de keuzemogelijkheid :   * naam van de vader, * naam van de moeder * of een dubbele naam.   Hiermee wordt een einde gemaakt aan een eeuwenoude traditie die bovendien voor problemen zorgde wanneer een van de ouders niet de Belgische nationaliteit heeft.  De **traditie** waarbij gebruik wordt gemaakt van achternamen, ontstond in de **13de eeuw** en zorgde ervoor dat namen werden overgedragen van vader op zoon of dochter.  Waar deze familienamen in het begin nogal eens werden gewijzigd, werden ze **in 1795** **definitief vastgeklikt** **en kon er niets meer veranderd worden aan de spelling van een naam.**  **Ook aan het feit dat namen werden doorgegeven van vader op kind, veranderde al die jaren niets.**  België werd in **2006** door **Europa** op de vingers getikt vanwege **discriminatie** omdat een **Belgisch-Spaans koppel** van een Belgische rechter niet de dubbele naam mocht geven aan hun kindje, zoals in Spanje de traditie is. Europees Commissaris voor Justitie  **Viviane Reding startte recent een procedure tegen ons land opdat dit probleem zou opgelost worden.**  **Daarom werd een voorstel uitgewerkt zodat het doorgeven van de familienaam niet langer een aangelegenheid is die van vader op kind wordt overgedragen.**  **Volledige keuzevrijheid**  Voortaan krijgen ouders in ons land de keuze: zowel de naam van de vader, als de naam van de moeder als de dubbele naam (met keuze volgorde) kan worden gegeven.  **Wanneer ouders geen keuze maken, of er onderling niet uit raken, zal het huidige systeem worden toegepast en de naam van de vader worden gegeven.**  Hiermee krijgen Belgische ouders **dezelfde mogelijkheden** als ouders in **Frankrijk en Luxemburg**.  In **Nederland** hebben ouders **sinds 1998** de **keuze** tussen de naam van de vader of de naam van de moeder. Indien ze er in Nederland niet uitkomen, krijgt het kind automatisch de naam van de vader. **De optie om de dubbele naam te geven, zoals wij nu invoeren, is in Nederland niet mogelijk.**  **Noord- versus Zuid-Europa**  Als we de West-Europese kaart bekijken, zien we dat **België voortaan een van de landen is met de meeste keuzevrijheid**.  **Enkel Luxemburg, Griekenland en Frankrijk laten ook de drie opties toe**: naam van de vader, naam van de moeder of de dubbele naam.  In de **Scandinavisch landen, Oostenrijk, Duitsland en Nederland** krijgen ouders de **keuze tussen de naam van de vader en de naam van de moeder.**  In Zuiderse landen als **Portugal en Spanje** wordt de **dubbele naam** gegeven, waarbij in **Portugal de volgorde** (eerst vader of eerst moeder) **vrij kan beslist worden**. In Spanje is de traditie dat het eerste deel van de naam van de vader wordt gevolgd door het eerste deel van de naam van de moeder.  In het **Verenigd Koninkrijk en Ierland** wordt de zogenaamde **common law** gevolgd en bestaat er **volledige keuzevrijheid**. Toch zorgt de **traditie** ook daar ervoor dat meestal de **naam van de vader** wordt gegeven.  **Meer familienamen**  De **100.000 kinderen** die **jaarlijks** worden geboren in ons land, zullen dus niet langer allemaal automatisch naar hun vader genoemd worden.  Dit betekent dat ons **bevolkingsregister** weer wat **zal uitgebreid worden**.  Op **31 december 1997 stonden er 316.295 verschillende familienamen geregistreerd in het Belgische bevolkingsregister**.  Deze zullen dus aangevuld worden met een aantal nieuwe combinaties. | **Libre choix des parents du nom de famille de l’enfant**  Depuis le treizième siècle il est de coutume de donner le nom de famille du père à l’enfant.  A l’avenir les parents auront le libre choix:   * le nom du père, * le nom de la mère * ou le double nom.   Cela mettra un terme à une tradition vieille de plusieurs siècles, qui pose en outre problème quand un des parents n’a pas la nationalité belge.  Depuis **le treizième siècle** ce fut la **tradition** de transmettre le nom de famille de père en fils/fille.  Au début, les noms de famille changeaient régulièrement. **C’est en 1795 qu’ils ont été fixés définitivement et que leur orthographe ne pouvait plus être adaptée.**  **Aussi le fait que le nom était transmis du père à l’enfant n’a pas changé durant toutes ces années.**  La Belgique a été rappelée à l’ordre en **2006** par l’**Europe** pour **discrimination**, suite à une décision d’un juge qui empêchait un **couple belgo- espagnol** de donner un double nom à leur enfant, comme il est de coutume en Espagne.  La Commissaire européenne de la Justice, **Vivianne Reding, a lancé récemment une procédure contre notre pays afin que ce problème soit solutionné.**  **C’est pour cela qu’on a donc élaboré une proposition afin que le transfert du nom de famille ne se passe plus exclusivement de père en enfant.**  **Libre choix**  Dorénavant les parents auront le choix dans notre pays : aussi bien le nom du père que le nom de la mère, ainsi que le double nom (avec choix de l’ordre) pourra être donné.  **Si les parents ne font pas de choix, ou ne trouvent pas d’accord commun, le système actuel sera appliqué et le nom du père sera donné.**  Ainsi, les parents belges auront les **même possibilités** que les parents **français et luxembourgeois.**  Aux **Pays Bas**, les parents **ont le choix depuis 1998** entre le nom du père et le nom de la mère. S’ils ne s’en sortent pas, l’enfant reçoit automatiquement le nom du père. **La possibilité du double nom, comme nous l’introduisons aujourd’hui, n’y est pas possible.**  **Le sud et le nord de l’Europe comparés**  En analysant la carte de l’Europe de l’ouest on aperçoit que **la Belgique est le pays qui offre le plus de liberté de choix**.  **Seulement le Luxembourg, la Grèce et la France permettent les trois options** : le nom du père, le nom de la mère ou le double nom.  Dans **les pays scandinaves, ainsi qu’en Autriche, en Allemagne et aux Pays Bas**, les parents ont le **choix entre le nom du père ou le nom de la mère.**  Dans les pays du sud de l’Europe, comme le **Portugal et l’Espagne**, le **double nom** est donné. Au **Portugal, l’ordre des noms peut être choisi librement** (d’abord le nom de la mère ou le nom du père). En Espagne, la tradition veut que la première partie du nom du père soit suivie de la première partie du nom de la mère.  Au **Royaume-Uni et en Irlande**, la ci-dite **« common law »** est suivie et il y existe un **libre choix total**. Mais, ici aussi, la **tradition** fait que la plupart du temps le **nom du père** est donné.  **Plus de noms de famille**  Les **100.000** enfants **qui naissent** chaque année dans notre pays, ne porteront donc plus tous automatiquement le nom de leur père.  Ceci signifie que **notre registre d’état civil s’élargira** à nouveau.  Le **31 décembre 1997, 316.295 différents noms de famille y figuraient**.  Ceux-ci seront donc complétés avec certaines nouvelles combinaisons. |
|  |  |